



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
 FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE
 DIPARTIMENTO DI LINGUE E
 CULTURE CONTEMPORANEE



Do.Ri.F. Université



ISTITUTO CONFUCIO
 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
 米兰国立大学孔子学院



INSTITUT
 FRANÇAIS
 MILANO

CONVEGNO

**Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità:
 un approccio multidisciplinare**

13-14 ottobre 2011 – Aula Magna
Piazza Indro Montanelli, 1 Sesto S. Giovanni (Mi)

Giovedì 13 ottobre 2011

9.30 Apertura dei lavori

Prof. Giovanni TURCHETTA
 Presidente del Corso di Laurea in
 Mediazione Linguistica e Culturale

Prof. Marie-Christine JULLION
 Direttore del Dipartimento di Lingue e
 Culture Contemporanee

Conferenza introduttiva

Presiede: Marie-Christine JULLION

9.45 Samir MARZOUKI
*L'ère de la contrefaçon mondialisée ou la gueule
 de bois universelle.*

10.45-11.15 Coffee break

Contraffazione, lingua e diritti

Presiede: Lidia Anna DE MICHELIS

11.15 Stefania CAVAGNOLI
*Testi giuridici e traduzione: lo spazio linguistico
 come possibilità, vaghezza, errori e rimedi.*

11.45 Carlo FILIPPINI
*Riproducibilità e proprietà intellettuale:
 alcuni commenti sugli aspetti economici.*

12.15 Pier Filippo GIUGGIOLI
*Contraffazione e riproducibilità :
 alcuni profili normativi.*

13.00-14.30 Pausa pranzo

**La normativa sulla proprietà intellettuale nella
 Federazione Russa: problemi giuridici e linguistici**

Presiede: Paola CATENACCIO

14.30 Caterina FILIPPINI
*La disciplina sulla proprietà intellettuale nella transizione
 russa.*

15.00 Paola COTTA RAMUSINO
*Definire, normare, sanzionare: risorse linguistiche della
 legislazione russa sulla proprietà intellettuale.*

15.30 Liana GOLETIANI
*Problemi di interpretazione della legge russa sulla
 proprietà intellettuale: scelte linguistiche infelici?*

16.00-16.30 Pausa

Contraffazione e società

Presiede: Donatella DOLCINI

16.30 Romeo ORLANDI
Il miracolo cinese e l'ombra del falso.

17.00 Mario DE BENEDITTIS
Fatto-contro chi? Autenticità, fiducia e rischio.

19.00 Aperitivo offerto dal Centro Culturale Francese
 di Milano presso la sede di corso magenta, 63

Venerdì 14 ottobre 2011

Cina e Giappone: la lingua contraffatta

Presiede: Alessandra LAVAGNINO

9.30 Clara BULFONI
Traduzione e interpretazione dei neologismi della lingua cinese: lingua contraffatta o male interpretata?

10.00 Tiziana CARPI
Alterazioni nell'uso di risorse multimediali per l'apprendimento di una lingua straniera: un problema condiviso.

10.30 Simone DALLA CHIESA
Paper driver. L'invenzione dell'inglese in Giappone.

11.00-11.30 Coffee break

Contraffazione e discorso I

Presiede: Maria Vittoria CALVI

11.30 Giuliana GARZONE
La divulgazione scientifica come contraffazione.

12.00 Antonella LEONCINI BARTOLI
La contrefaçon dans les différentes versions linguistiques d'un corpus de documents juridiques de l'Union européenne: considérations sur la traduction.

12.30 Afifa MARZOUKI
La contrefaçon linguistique comme procédé littéraire au service de la vision satirique : l'écriture métissée du romancier tuniso-suisse Rafik Ben Salah.

13.00-14.30 Pausa pranzo

Contraffazione e discorso II

Presiede: Giuliana GARZONE

14.30 Paola CATENACCIO
La preformulazione nel comunicato stampa e la liceità del plagio.

15.00 Alberto BRAMATI
Jouer sur les mots. "Dignité" et "conscience" dans le débat italien sur le testament de fin de vie.

15.30 Chiara MESSINA
Contraffazione e comunicazione: un'analisi contrastiva tra tedesco e italiano.

16.00-16.15 Pausa

16.15 Tavola rotonda: **Etica e contraffazione**
Carlo FILIPPINI, Marie-Christine JULLION, Gisella LANGÈ, Alessandra LAVAGNINO, Samir MARZOUKI, Romeo ORLANDI.

Comitato scientifico e organizzativo

Marie-Christine Jullion (responsabile)

Alessandra Lavagnino

Paola Catenaccio

Antonella Leoncini Bartoli

Alberto Bramati

Clara Bulfoni

Paola Cotta Ramusino

Simone Dalla Chiesa

Liana Goletiani

Segreteria organizzativa

Antonio Pirillo

Tel. 02 503 21629 - lingue@unimi.it

Il convegno è stato realizzato con il sostegno dell'Università degli Studi di Milano